

フランス語

敦賀 陽一郎

現代フランス語におけるアスペクトは主に動詞の単純形（語尾変化）と複合形（「助動詞 avoir または être（移動を表す一部の自動詞と代名動詞が取る）+ 過去分詞」：本動詞としての avoir の意味は「持つ」、être は「ある、いる、～である」）とにより表される。原則として、単純形は未完了を複合形は完了を表すが、単純形の中では、書き言葉で使用される単純過去は完了相を表す*。

- (1) ～さん（固有名詞）は／あの方は もう来た。

Il est déjà venu.
「彼は」 助動詞 être 現在 副詞「もう」 動詞 venir 過去分詞 (est...venu: 動詞 venir の複合過去)

- (2) ～さん（固有名詞）は／あの方は もう来ている。

= (1)

- (3) ～さん（固有名詞）は／あの方は まだ来ていない。

Il n'est pas encore venu.
否定副詞 否定副詞 副詞「まだ」

- (4) ～さん（固有名詞）は／あの方は まだ来ない。

Il ne vient pas encore.
動詞 venir 「来る」 現在

- (5) ～さん（固有名詞）は／あの方は もう（すぐ）来る。

Il vient bientôt.
副詞「もうすぐ」

Il va bientôt venir.
近接未来の助動詞 aller の現在 動詞 venir 「来る」 不定詞

- (6) （あっ、）～さんが来た。 [その人が来るのに気づいた場面での発話]

Tiens, il vient.
間投詞「おや」 動詞 venir 「来る」 現在

- (7) おととい、～さんが来たよ。

Avant-hier, il est venu.
副詞「おととい」 助動詞 être 現在 venir の過去分詞（動詞 venir の複合過去）

* 以下の用例はフランス語母語話者の確認済み。

- (8) おととい、～さんは来なかったよ。

Avant-hier, il n'est pas venu.

est...venir 複合過去, ne...pas: 否定

- (9) (私は) あのリンゴをもう食べた。

J' ai déjà mangé cette pomme.
「私は」 助動詞 avoir 現在 副詞「もう」 動詞 manger 過去分詞 指示形容詞「あの」 「りんご」

- (10) 私はあのリンゴをまだ食べていない／食べない。

Je n'ai pas encore mangé cette pomme. 「食べていない」
ai... mangé: manger 複合過去・否定

Je ne mange pas encore cette pomme. 「食べない」
manger 現在・否定

- (11) あの人は今(ちょうど) そのリンゴを食べています／食べているところです。

Il mange [maintenant/justement] cette pomme. 「食べています」
副詞「今」 / 「ちょうど」

Il est [maintenant/justement] en train de manger cette pomme. 「食べているところです」

Cf. (être) en train de+不定詞: 「進行」を明示する成句。フランス語では「現在形」で「進行」も表すが、明示の必要がある時はこの表現を使う。train 「列, 連なり」

- (12) 窓が開いている。／窓が開いていた。

La fenêtre est ouverte. 「開いている」
定冠詞「窓」 être 現在 動詞 ouvrir 「開く」 過去分詞・女性形

Cf. 形としては受動態の形

La fenêtre était ouverte. 「開いていた」
être 半過去 (未完了過去)

- (13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

Je lis le journal le matin.
動詞 lire 「読む」 現在 定冠詞「新聞」 定冠詞「朝」

- (14) あなたは(あなたの) お母さんに似ている。

Vous ressemblez à votre mère.
「あなたは」 動詞 ressembler 「似る」・現在 前置詞「～に」 所有形容詞「あなたの」 「母」

- (15) 私はその頃毎日学校へ通っていた。

À cette époque j'allais à l'école tous les jours.
指示形容詞「その」「時代」 動詞 aller 「行く」 半過去 定冠詞「学校」 不定形容詞「全ての」「日」

(16) 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

Je suis allé à Paris. 「行った」
aller 複合過去（助動詞 être 現在+aller 過去分詞）

J'ai été à Paris. 「行った/いた」
être 複合過去（助動詞 avoir 現在+être 過去分詞）

Cf. être の複合過去は「いたことがある」のニュアンスも出せる。

(17) やっとバスは走り出した／走り始めた。

L'autobus s'est enfin mis à marcher.
「バス」代名動詞 se mettre à+不定詞「...し出す」（助動詞 être）副詞「やっと」mettre 過去分詞 動詞「走る」

(18) きのう彼女はずっと寝ていた。

Hier elle a été au lit toute
副詞「きのう」「彼女は」être 複語過去 前置詞 à+定冠詞 le の縮約形 「ベッド」不定形容詞「～全体」

la journée.
「一日」

Cf. 「一日中」のように期間が限定されると複合過去を使う。

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。

J'ai un peu mangé de ça.
ai.mangé:manger 複合過去 少し 前置詞「～の」指示代名詞「それ」

(20) あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

Il l'[/les] a distribué [/distribués] à tout le monde.
代名詞「それ/それら」を distributor 「分け与える」複合過去 「皆」

Cf. 複合時制で直接目的機能の要素が動詞の前に行くと過去分詞の性・数がそれと一致する。

(21) さあ、(私たちは) 行くよ！

Maintenant, nous partons.
副詞「今、さあ」 partir 「出発する」現在

(22) 地球は太陽の周りを回っている。

La Terre tourne autour du Soleil.
「地球」 tourner 「回る」現在 副詞「周りに」（autour de 「～の周りを」）前置詞 de+定冠詞 le 縮約形 「太陽」

(23) あの木は今にも倒れそうだ。

Cet arbre va maintenant tomber.
指示形容詞「あの」「木」 近接未来助動詞 aller 現在 副詞「今」 tomber 「倒れる」現在

Cet arbre est maintenant près de tomber.
副詞「近くに」(près de 「～の近くに」) 前置詞

(24) (私は) あやうく転ぶところだった。

J' ai failli tomber.
faillir 複合過去 (faillir+不定詞「危うく...する」)

(25) 明日お客が来るので、パンを買っておく。

J'achèterai du pain, parce qu'
動詞 acheter 「買う」 単純未来 部分冠詞「いくらかの」 「パン」 従属接続詞「～ので」

il y a 「～がある」 (il:代名詞・主語・3人称単数, y 副詞的代名詞「そこに」 a 動詞 avoir 現在)

un invité demain.
不定冠詞 「客」 副詞「明日」

(26) (私は) ～に (街とか市場とか) 行った時, この袋を買った。

J' ai acheté ce sac quand je suis allé au marché.
動詞 acheter 「買う」 複合過去 「袋」 従属接続詞「～の時」 動詞 aller 複合過去 「市場」

(27) (私は) ～に (街とか市場とか) 行く前に, この袋を買った。

Avant d' aller au marché, j' ai acheté ce sac.
前置詞「～前に」(avant de 「～する前に」) 前置詞 de aller 不定詞

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

Je savais qu' il avait acheté ce sac au marché.
動詞 savoir 半過去 従属接続詞 que (名詞節に前置) 動詞 acheter 大過去

Cf. 従属節の大過去は主節の時制より前に起こったことを指示。